

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto, jak cenna była dziś twoja dusza w moich oczach, tak niech będzie cenna moja dusza w oczach JAHWE i niech wyrwie mnie z wszelkiego ucisku.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważ, jak cenne było dziś twoje życie w moich oczach, tak niech cenne będzie moje życie w oczach JAHWE — i niech mnie wyratuje z wszelkiej niedoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto jak poważane było dziś twoje życie w moich oczach, tak niech będzie poważane moje życie w oczach JAHWE i niech mnie JAHWE wybawi z wszelkiego ucisku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż jako dziś poważona była dusza twoja w oczach moich, tak niech będzie poważona dusza moja w oczach Pańskich, a niech mię wyrwie Pan ze wszęgo ucisku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako dziś wielce uważona jest dusza twoja w oczach moich, tak niechaj będzie wielce uważona dusza moja w oczach PANSKICH a niech mię wybawi ze wszęgo ucisku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego, jak cenne mi było twoje życie, tak niech będzie cenne u Pana moje życie, niechaj On mnie uwalnia od wszelkiego nieszczęścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto, jak cenne było dzisiaj twoje życie w moich oczach, tak niechaj będzie cenne moje życie w oczach Pana i niech wyrwie mnie z wszelkiego ucisku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak ja dziś uznałem za cenne twoje życie, tak niech cenne będzie moje życie w oczach JAHWE. Niech On mnie ocali z wszelkiego nieszczęścia
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak cennym się dziś okazało dla mnie twoje życie, tak niech będzie cenne moje życie w oczach JAHWE i niech On mnie wybawi z wszelkiego ucisku!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ cenne było dziś twoje życie w oczach moich, niech będzie równie cenne życie moje w oczach Jahwe i niech mnie wybawi z wszelkiego ucisku!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось, так як сьогодні твоя душа прославилася в моїх очах, так хай прославиться моя душа перед Господом і хай покрий мене і вирве мене з усякого болю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jak dzisiaj cenne było w mych oczach twoje życie, tak niech będzie cenne moje życie w oczach WIEKUISTEGO, by mnie ocalił w każdej niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zobacz: jak wiele znaczyła dziś w moich oczach twoja dusza, tak wiele niech znaczy moja dusza w oczach JAHWE, aby mnie wyzwolił z wszelkiej udręki”.